

东南亚留学生致使义把字句习得研究

——基于书面语语料库的考察

吴玉瑞 何枫清 王苗苗 王浩如

摘要

文章基于暨南大学中介语语料库收录的东南亚留学生书面语语料，对致使义把字句中中介语系统进行全貌描述，发现留学生对致使义把字的掌握仍较大程度上受处置义/对待义等其他语义类型的影响。中介语系统中的致使义把字句可分为分为7种句式，从各个阶段句式使用频次变化来看，“主+把+宾+V+结果补语”为优势句式。从偏误情况来看，出现了误漏、误加、误代、错序、错配、杂糅等多种类型的偏误，其中误代类偏误最多。东南亚留学生习得致使义把字句的动态过程中，存在一定的句式习得顺序，其准确度、复杂度、丰富度随着学习阶段不断提高。文章最后提出了相应的教学建议。

关键词：致使义把字句 习得 中介语系统

四位作者均为暨南大学华文学院语言学及应用语言学在读研究生，邮件地址：1779273473@qq.com

一、绪论

把字句教学向来是国际中文教学的重难点，把字句的习得效果很大程度上反映了留学生的中文习得水平。目前，学界有关致使义把字句的专题研究并不多，在教学实践中，致使义把字句也是习得难度较高、习得效果较差的一小类。

（一）把字句本体研究

把字句的本体研究致力于挖掘语言的本质规律，力求达到概括性、系统性，而把字句作为第二语言的研究以应用为导向，因而，对外汉语教学领域倾向于将把字句分成若干类。

根据句式语义进行分类，较具代表性的有吕文华、吕必松等人的研究成果。吕文华（1994）将把字句分为6个小类，其中致使义把字句有两种句式：句式① S+把+N（施事）+V+其他，N是施事，“把”有“使”、“让”的意思，如“（你）快去把你的手下人排成队”；句式② S（非生物）+把+N+V+其他，S（非生物）是N变化的致因，如“雷声把她从梦中惊醒了”。

吕必松（2010）将把字句分为处置式、对待式、致使式，他将致使义把字句的句式语义特点概括为：施动者导致“把”的对象怎么样（未然）或怎么样了（已然），可以用公式表示为：主体（施动者）+把+把的对象（受动/相关者）+施/受动者的动作+动作的结果（受/施动/相关者的变化或受到的影响），例如，“他没说两句，就把我的肚子笑疼了”。

胡韧奋（2015）将把字句分为4类，他认为致使式把字句中，主语为反应引发者；把字宾语为对象；谓词用来描述反应内容，多为主观感受，形式较为简单，一般需要搭配补语使用，例如“这可把大家乐坏了”，反应引发者“这”是指代，对象为“大家”，谓词“乐坏了”是反应内容，“坏”作为补语来修饰反应的程度。

田靓（2012）基于“构式-语块”理论，将把字句分为6个小类，其中的E类为“动力致使”，语块语义为[致使力]-[受力对象]-[致

使力的行为方式]-[致使结果],如“保姆咳嗽,把孩子咳醒了”,“保姆咳嗽”这一个事件,是“孩子醒了”事件的致使力;F类为“因果致使”,语块语义为[致使原因]-[受致使者]-[受致使者行为心理][致使结果],如“照顾孩子,把妈妈累病了”,“照顾孩子”表示致使原因,“累病了”表示结果。

各家对把字句的语义分类可以归纳如表1所示:

表1:各家对把字句的语义分类

研究者	把字句的语义类别					
	吕文华 (1994)	位移或 转移	结果	联系	等同	不如意
吕必松 (2010)	处置			对待		致使
田靓 (2012)	位移	变化	处置	认同	动力致使	因果致使
胡韧奋 (2015)	位移	处置		判断	致使	

从以上表格可以看出,致使义把字句均被单独列为一小类。尽管各家对致使义把字句的定义有所差异,但综合各家分类,我们仍能对致使义把字句有个清楚的把握。胡韧奋(2015)、田靓(2012)的研究主要从整体意义上进行解释和分类;吕文华(1994)、吕必松(2010)除了对把字句各个成分的语义进行解释,还进行了形式上的归纳。为了便于操作,本文结合形式和语义,采用吕文华(1994)、吕必松(2010)的观点。另外,郭燕妮(2008)曾撰文单独对致使义把字句的句法、语义、语用进行分析。她将致使义把字句在结构上分为三类:①把字宾语为施事,谓语为单音节不及物动词或动宾词组,如“我老年不幸,把儿子、媳妇都亡了”;②把字宾语为施事,谓语为形容词或带补语的不及物动词,如“把个白白胖胖的孩子跑掉了”;③把字宾语为当事,谓语是形容词或不及物动词,有时带补语,如“严贡生把脸红了一阵”。在她看来,致使义把字句中作为施事或当事的把字宾语具备了“原型受事”的“非意志性、变化性、受动性”特征。郭燕妮(2008)的结构划分以及对把字宾语的特征界定亦是本文筛选

致使义把字句语料的参考标准之一。

（二）把字句习得研究

关于把字句总体习得的研究可谓视角丰富、材料全面、成果颇丰。相比之下，当前对致使义把字句的习得研究成果较少，致使义把字句大多作为总体研究中的一小部分简单涉及。相关研究有刘同坤（2015）通过多种句式的英汉对比实证研究发现，致使性双事件结构中的语义关系复杂度明显影响英语母语者对致使式把字句的习得。王永德（2014）以十个常用句式为研究对象探讨跨语言因素对留学生理解汉语句子的影响，发现留学生对致使式把字句的反应时明显高于处置义式字句。简而言之，致使义把字句同核心用法（处置式）的把字句相比有其独特的习得特点，在对外汉语教学界，致使义把字句较难已经成为共识。

（三）研究材料与思路

致使义把字句习得难度大、习得效果差，其中有多方面的原因。目前学界缺乏对致使义把字句中介语系统的考察。暨南大学华文学院中介语语料库以涵盖大量东南亚留学生书面语语料为特色，是考察东南亚留学生把字句习得的有效工具。该语料库收录了来自华文学院汉语系和华教系的留学生书面作文，每条语料显示学生的汉语水平（按班级划分）和国别。国别中以东南亚留学生居多，其汉语水平分级如下：华文教育系本一C班为高级；本一B、本二C为中级；本一A、本二B、本三A、本二A、本三B为高级。汉语系本一、“速成班/速成基础班”归入初级；本二、“速成提高班/商贸班”归入中级；本三本四归入高级。

文章首先对致使义把字句的中介语系统进行全貌考察与描述，然后通过统计构拟句式习得顺序，并探讨影响习得的多方面因素，最后提出相关的教学建议。

二、致使义把字句的中介语系统

暨南大学华文学院“留学生书面语语料库”中关于“把”字的语料共有 4190 例。研究剔除非东南亚留学生语料，仅保留东南亚留学生书面语语料。参考上述吕文华 (1994)、吕必松 (2010)、郭燕妮 (2008) 的界定，人工筛选出致使义把字句共 144 例，据此考察其习得情况。

(一) 全貌概况

1. 致使义把字句主语、宾语语义类型分布

根据吕文华 (1994)、吕必松 (2010) 的划分，致使义把字句主语既可以为“生物体”，亦可以为“非生物体”，是把字宾语发生改变或产生某种状态的“致因”。而处置义或对待义的把字句主语往往是“人/生物体”，即具有主动施事的能力。

根据郭燕妮 (2008) 的界定，典型致使义把字句的宾语往往为施事或者当事，却体现出“非意志性、变化性、受动性”的“原型受事”特征。例如“这事儿把花姑娘急疯了”中的宾语“花姑娘”。而与之相对的处置义或对待义把字句的把字宾语则为“受事”，例如“你把桌子搬走 [处置义]”和“大家把他选为村长 [对待义]”中的宾语。

致使义把字句的主语、宾语语义特征和其他类别的把字句主、宾语语义特征既有联系又有区别。考察中介语系统致使义把字句主语、宾语的语义类型及占比变化，可以反映出留学生对该句式语义成分的认识。经筛选统计，其主语、宾语的语义类型分布如下表 2 所示：

表 2：留学生致使义把字句主语、宾语语义类型与比例¹

	主语语义类型				“把”字宾语语义类型				总计
	人/生物体		非生物体		施事/当事		其他		
初级	8	72%	3	28%	7	64%	4	36%	11
中级	21	48%	23	52%	40	91%	4	9%	44
高级	40	45%	49	55%	54	61%	35	39%	89
总计	69	48%	75	52%	101	70%	43	30%	144

1 主语/宾语的语义类型占比 = 该阶段类型频次 / 该阶段所有类型频次和

(1)对主语语义类型的认识

从表2总体占比来看,主语为“人或生物体”的语料共69条,占比48%,主语为“非生物体”的语料共75条,占比52%,两类主语类型占比相当。留学生使用致使义把字句时,倾向选择那些与处置义把字句在语义类型上较为相似的句子。例如,“老师,如果您把我办到其它的地方坐,我会没有精神学习。(华教本一B 印度尼西亚)”一句,“把我办到其他地方坐”可以理解为“老师”处置“我”,亦可以理解为“老师”导致了“我”发生“办到其他地方坐”这一变化及结果²。尽管以“非生物体”为主语的句子占比52%,但在该类中,以事件小句作为“致因”的把字句数量较少³。典型致使义把字句的主语为“非生物体”,即不具备施事能力的“物”或“事件”。从中介语系统看,留学生对致使义把字句主语的认识或选用,仍很大程度上受处置义及对待义把字句主语的影响,多选择具有施事能力的“人或生物体”。

(2)对“把”字宾语语义类型的认识

初级水平留学生使用致使义把字句正处于萌芽阶段,数量极少,且错误率极高。该阶段“把”字宾语为“施事/当事”的语料共7例,占比64%。在这7例语料中,有6例为错误用法,如:

(1) * 然后她把我去华文学院了。【初级 泰国】

(2) * 然后建身体会把我们的健康好。【速成 印度尼西亚】

在中级阶段,“把”字宾语为“施事/当事”的用法及占比有所提高,共40例,占比91%，“把”字宾语为其他语义类型仅4例。该阶段出现了较为典型且正确的致使义把字句用法,如:

(3) 听完后我高兴地跳了起来,把妈妈给吓了一跳。【华教本一B 印度尼西亚】

(4) 爸爸非常难过,那件事情把他担心得很。【华教本一B 菲

2 这里“办”应该为错别字,原字应该为“搬”。“把我搬到其他地方”中“我”为施事,故而将此句归为致使义把字句。

3 本文将此类“事件小句主语”归纳为“非生物体”语义特征。

律宾】

从语料可推断，中级水平留学生已经能够意识到“把”字宾语后带“施事/当事”为典型用法，能够使用把字句表达致使语义，对致使义把字句的句意、语用有较为清晰的把握。

在高级阶段，“把”字宾语为“施事/当事”共54例，占比61%。其他语义类型共35例，占比39%，相对于初中级阶段有所提升。一方面，留学生对宾语为施事的典型致使义把字句的语义特征有了清晰的认识，另一方面，留学生仍能够运用致使义把字句来表达非典型特征的致使情景。如：

(5) 不料外面有一只猫不知从何而来跳到屋顶，轰一声把我吓坏了。【华教本二 B 柬埔寨】

(6) 我们今年有望把每个地区的销售量增加5%。【本三上 印度尼西亚】

(7) 后来一阵电话铃声把我从思想中拉回来。【华教本二 B】
【越南】

例(5)是典型的致使义把字句，“把”字宾语为施事，带有“非意志性、受动性、变化性”特征。例(6)虽然没有体现致使事件，但存在“致使义”，表达致使语义，“把”字宾语为当事。例(7)中，“致使义”为“一阵铃声”，主语为非生物体，“把”字宾语则为受事。在高级阶段，致使义把字句用法增多，宾语语义类型趋向丰富，留学生对致使义把字句宾语语义类型及用法有了较为成熟的把握。

考察致使义把字句主、宾语语义类型占比及阶段性变化，发现典型致使义把字句语例不占优势，部分主、宾语语义仍带有处置义把字句主宾语特征，可见学生对致使义把字的掌握仍很大程度上受“处置义/对待义”把字句语义类型的影响。

2. 致使义把字句句式及使用频率

李英(2005)通过问卷调查及语料考察，将把字句归纳为10个句式，我们参考其框架分类，根据留学生致使义把字句使用情况，将

144 条语料分为 7 种句式，部分由于错误用法难以归纳的句式列为一类。这 7 个句式分别为：

Z1：主 + 把 + 宾 + V + (了) 只有通过亲手的写作才能真正把知识融会贯通

Z2：主 + 把 + 宾 + v + 动量补语 轰的一声把我吓了一跳

Z3：主 + 把 + 宾 + v + 趋向补语 一阵电话铃声把我从思想中拉回来

Z4：主 + 把 + 宾 + V + 程度补语 当了这个职位好像快把我累死了

Z5：主 + 把 + 宾 + V + 结果补语 怎样把它叫醒呢？

Z6：主 + 把 + 宾 + V + 介（成 / 到 / 在 / 给）+ N2 机器把海水变成淡水

Z7：主 + 把 + 宾 + v + 得 + 状态补语 零食把肚子填的满满

各个句式出现的使用频次、相对使用频率如下表 3 所示：

表 3：致使义把字句句式使用频次及占比⁴

		Z1	Z2	Z3	Z4	Z5	Z6	Z7	其他	总频次
初级	频次	3	1	0	0	5	2	0	0	11
	频率	27%	9%	0%	0%	45%	18%	0%	0%	
中级	频次	9	5	6	4	9	4	7	0	44
	频率	20%	11%	14%	9%	20%	9%	16%	0%	
高级	频次	20	5	9	5	23	14	8	5	89
	频率	22%	6%	10%	6%	26%	16%	9%	6%	
	总频次	32	11	15	9	37	20	15	5	144

(1) 不同阶段使用句式特点

从各个阶段出现的句式来看，在初级阶段仅出现 Z1、Z2、Z5、Z6 四种句式，是致使义把字句使用的萌芽时期，Z1、Z5、Z6 表达的致使语义规则较为简单，与其他类型把字句有语义认知上的相似性，因而首先在初级阶段萌芽使用。在中级阶段，各个句式均有出现，其中 Z1、Z5 使用频次最高，均出现了 9 例。在高级阶段，使用频率最

4 占比指的是相对使用频率，即“该句式在阶段的使用频次 / 阶段所有句式使用总频次”。

高的是 Z5，占该阶段所有出现句式的 26%，其次是 Z1 和 Z6。

(2)各个句式使用情况及占比

从总体规模来看，致使义把字句各类句式出现总频次的高低顺序为：

Z5>Z1>Z6>Z3>Z7>Z2>Z4

使用总频次最高的是 Z5（主+把+宾+V+结果补语），使用频次最低的是 Z4（主+把+宾+V+程度补语）。

从句式使用频次的阶段性变化来看，Z1、Z5、Z6 的出现频率从中级阶段到高级阶段都经历了明显的增长，出现频次分别从原来中级阶段的 9 例、9 例、4 例增加到 20 例、23 例、14 例。其他 4 类句式使用频率从中级到高级均有略微下降，但阶段性变化不明显。Z5 在三个阶段出现频率均为最高，因而我们认为，Z5 为致使义把字句“优势句式”。

（二）偏误分析

经过逐条筛选，统计东南亚留学生致使义把字句中中介语系统共有正确语料 75 条，偏误语料 70 条，如下表 4⁵。

表 4：致使义把字句各阶段使用正确、错误频次

致使义把字句正确、偏误频次				
	高级	中级	初级	总计
正确	54	18	3	75
偏误	35	26	8	69

根据鲁健骥（1992）对偏误类型的归纳方法，东南亚留学生致使义把字句偏误类型可以分为 6 类。

1. 误漏类偏误

主要体现为误漏谓语动词、误漏补语，以及由其他知识掌握不全

5 需要说明的是，我们在初级阶段找到数例致使义把字句用法，可能为偶然使用或误用。其中仅有 3 例正确用法，且为非典型致使义把字句。为了呈现阶段变化，本文仍保留初级语料。

引起的其他成分误漏。

(1) 误漏谓语动词

(8) 尽量努力 { [把] } 论文成绩好。【华教本二 B 缅甸】

(9) 女人可以 { [把] } 自己很强。【华教本二 B 菲律宾】

把字句句式结构为“A+把+宾+v+C”，上述两个例子均遗漏了谓语动词。例(8)正确用法应改为“把论文成绩提高”，例(9)应该改为“把自己变强”。把字句的整个句式特点在于通过“把”字将宾语提前，语义焦点落在宾语，从认知来看，谓词的语义关注度低于宾语，而补语又有很强的“陈述性”，某种程度上替代了谓词的“陈述”功能。由于目的语规则的复杂性，留学生出现了遗漏谓语动词的现象。

另外，误漏谓语动词也可能是由母语“V致使词+N+C”表达结构的负迁移引起的。在东南亚，英语是普遍使用的语言，而在英语里，“make sb/sth +adj”是较为常见的致使结构，这样的语序也是跨语言类型中较普遍的语序，自然度更高。所以在转换为致使义把字句的过程中，学生容易将“把”当做有实际动作义的动词，去对应母语表示致使的功能词，从而遗漏了实际的谓语动词。

(2) 误漏补语

(10) 我闭上眼睛，心里一直希望着会有一个奥秘，会把我们的系赢。【华教本二 A 印度尼西亚】

例(10)“赢”后缺少补语，这也是所有类型把字句较为常见的偏误现象。该偏误属于语内偏误，由于学生对句式内动词的使用规则掌握不全，导致了误漏补语的现象。

(3) 误漏其他成分

(11) 要把自己学习更快乐、更灵活。【华教本一 B 缅甸】

(12) 突然，有一个声音”咻咻”的响了一下，把我从甜蜜的美梦吵醒了。【华教本二 A 泰国】

例(11)遗漏结构助词“得”，应该是“学习得更快乐、更灵活”，例(12)遗漏方位词“里”（或者“中”），“从……里（中）”是短语固定结构。以上类别的误漏是由于对其他语言项目掌握不全引发的。

这属于“非把字句偏误”，应该将之与“把字句偏误”区分开来。

致使义把字句的遗漏和其他类型把字句的遗漏偏误一样，主要体现在句内成分的遗漏。由此可见，教学中对句式内部成分的整体把握很重要。同时，遗漏偏误，可能也有来自于母语干扰的影响。致使义把字句的句式组织规则非常依赖语义关系，致使情景的展现、宾语语义焦点的突出等特点使得致使义把字句的内部规则更为复杂。所以在教把字句前，应该先确保学生对句子成分有清楚的把握，并加强短语教学。

2. 误加类偏误

误加类偏误可以分为两种类别，一种是整个句式的误加，即在不该用的情况下使用了致使义把字句，另外一种情况则是句式内成分的误加，主要体现为误加除了基本句式成分之外的语言单位。

(1) 整个句式的误加

(13) 他要把我跟他一起去旅行。 【初下 印度尼西亚】

(14) 她还是像初次见到她的时候一个模样，坐在一个角落里，旁边的吵闹把她却像什么都听不到似的。 【华教本二 B 柬埔寨】

例(13)、(14)中的“把”字是多余成分，去掉“把”字句子依然成立，属于把字句句式的误加。例(13)不是典型的致使情景，虽然含有广义上的致使力和变化事件，但此处使用一般兼语句即可，使用致使义把字句难免显得牵强。例(14)中，“旁边的吵闹”与“她听不见”不是“致使-被致使”关系，不能使用致使义把字句。致使义把字句的语用条件较为灵活，学生没有掌握好语用条件，容易采取泛化策略，在不必用、不该用的时候使用致使义把字句，因而发生偏误。

(2) 句内成分的误加

(15) 吃完饭都一起离开，自己也洗自己的餐具，而且轮流把桌子上擦干净。 【华教本二 B 菲律宾】

(16) 一滴一滴的雨水把他的脸上湿光了，像被一万针刺在脸上似的。 【华教本二 A 印度尼西亚】

例(15)误加方位词“上”，“桌子上”表示范围，不能当“受事宾语”。例(16)同理。这类偏误属于“非把字句偏误”，针对这类偏误，教师应在教学过程中加强词语短语的教学。

3. 误代类偏误

误代类偏误有以“把”代“使”、“让”、“给”等。

(17) 新的学期、新的困难，困难会把我更努力，更认真的学习。

【华教本一 B 菲律宾】

(18) 所以我尽量把自己减轻压力，学习更活一些。【华教本二 B 缅甸】

(19) 站在操场两个小时，拿一根木然后打学生的手 20 次、站在旗杆，然后很多人能看见你，这把学生感觉到自己的错误。【华教本二 B 菲律宾】

例(17)以“把”代“使”。这是由目的语干扰和目的语本身规则复杂所引起的偏误。“使”字句和把字句是现代汉语表致使的两个重要句式，二者具有一定的转换关系但又有不同，二者存在许多相似之处，因而出现混用。例(18)以“把”代“给”，例(19)以“把”代“让”。留学生以“把”代“使/让/给”，原因在于这些词都是介词，词义较为虚化、抽象，使用规则复杂。另外，在语言点教学时段，学生容易采取泛化的认知策略，在学习了“把”字句表致使的用法之后，本该用其他介词表致使，学生却采用了致使义“把”字句，这与记忆中的“逆抑制”相关。

我们发现，误代/混用在致使义把字句偏误类型中占据最大比例，以“把”代“让、使”的偏误尤为常见。因此，在针对这类偏误的教学策略中，教师应向学生讲解致使义把字句与使役兼语结构的异同之处，让学生将“把”和表示致使的“让、使”区分开来。

4. 错配类偏误

错配/误用偏误指的是把字句的整个句式成分基本正确，但由于

对句式成分的语义特征认知不充分，导致出现“用词不当”的偏误现象。错配/误用主要体现为误用谓语动词、词语搭配错误等。

(20) 但是在路上我们撞了别的车，把里面的人死亡了。【华教本一 B 印度尼西亚】

(21) 其实，上面提到的节目是晚上举行的，为了把 07 和 08 级低的菲律宾同学跟 09 级的新生团结一下。【华教本二 B 菲律宾】

例 (20) 句式成分基本完整，却误用了谓语动词。在这里，动词应该具备 [非自主][受动性][可控制] 的语义特征，动词成分“死亡”使用不当。例 (21) 中学生对趋向补语知识掌握不全，出现补语搭配错误，“团结一下”应该为“团结起来”。

错配/误用类型的偏误原因是多方面的，主要源于目的语规则的复杂性。致使义把字句的谓语动词语义特征较为复杂，因而学生容易出现“用词不当”的现象。另外，短语结构的搭配不当也会使整个句子表达错误，而对于这类偏误，在教学上也不必矫枉过正，在平时加强短语结构的教学即可。

5. 错序类偏误

错序类偏误体现为句式成分的顺序错位。

(22) 爸，你不要把自己为了一点钱累了。【华教本一 B 老挝】

(23) 冬天的时候天气很冷，冷的把我不能动。【华教本二 C 老挝】

例 (23) 的顺序应该为“你不要为了一点钱把自己累到了”。“为了一点钱”作为目的状语应提到把字宾语前。例 (24) 属于“把+宾+v+得+c”句式，正确顺序应该为“把我冷得不能动”。学生有意使用“得”字带补语的语言结构，却将把字宾语和状态补语都放在结构助词“得”之后，造成顺序错位，这是由于目的语复杂性导致的。

总之，错序类偏误主要发生在较为复杂的句子中，如使用复杂的状语短语，就容易导致状语位置安排不当；或者把字句与其他动补结构一起出现，学生凭借语义拼凑句子，也就忽视了句子内部的结构形式，导致错序。

6. 杂糅类偏误

杂糅类偏误很少，仅有 2 例，均发生在高级阶段，学生有意识使用复杂句，但由于句内逻辑不清导致句子杂糅，表达不当。

(24) 三年前的事情把我改变了成为一个很有成就的人。【华教本二 B 缅甸】

(25) 希望全体暨南人都把暨南大学建设成为一所高水平的研究型大学而努力奋斗！【华教本二 B 印度尼西亚】

例 (24) 中“了”字表完成时在此显得冗余，“改变了成为”一结构省略为“变成”即可。例 (25) 留学生想将“把”字短语作为目的状语，又嵌套在“(为了)……而……”结构中，使得整个句子冗长且混乱，表意不清晰。

7. 小结

我们对致使义把字偏误情况进行统计，如表 5 所示。

表 5：各类型偏误数量及占比

偏误	数量	占比
误漏	17	25%
误加	6	9%
误代	20	29%
错配/误用	20	29%
错序	4	6%
杂糅	2	3%
总计	69	100%

从各偏误类型占比看，致使义把字句 6 种偏误类型中发生频率最高的为误代及错配/混用。杂糅、错序发生的频率较低。

表 6: 各类偏误及在各级别中占比

偏误类型	各偏误类型在各级别中占比			总计
	级别			
	初级	中级	高级	
误漏	1	5	11	17
	5.90%	29.40%	64.70%	100.00%
误加	3	0	3	6
	50.00%	0.00%	50.00%	100.00%
误代	1	9	10	20
	5.00%	45.00%	50.00%	100.00%
错配/误用	3	10	7	20
	15.00%	50.00%	35.00%	100.00%
错序	0	2	2	4
	0.00%	50.00%	50.00%	100.00%
杂糅	0	0	2	2
	0.00%	0.00%	100.00%	100.00%

从表 6 可以看到, 误漏、误代类偏误的阶段占比随着级别的升高均有所增加。错配/误用类偏误主要发生在中级阶段, 高级阶段略有下降。杂糅、错序、误加类偏误由于样本较少, 难以预测趋势, 杂糅仅在高级阶段出现。

从偏误发生的原因来看, 误代主要源于目的语规则的复杂性和相似语言项之间的干扰, 致使义把字句和“使”字句、“让”字句在语义上有相似性, 加之这种句式又是自然度比较低、复杂的有标记形式, 常常导致学生发生混用现象。错配/误用以及误漏主要源于对把字句的句式成分规则掌握不完全, 多属于“非把字句偏误”。

三、句式习得顺序及特点

(一) 句式习得顺序

在语料库出现的语料当中, 句式的正确使用频次或正确使用频率越高, 就越容易、越早习得(施家炜, 1998)。本节通过计算正确使用频率和正确使用相对频率, 考察和构拟留学生致使类把字句的习得

顺序。致使义把字句各句式使用频率、正确频次、正确使用频率如下表 7 所示：

表 7：各句式使用频次、正确频次、正确率

	总语料	使用频次	正确频次	正确率
z1	144	32	9	28%
z2		11	10	91%
z3		15	7	47%
z4		9	8	89%
z5		37	19	51%
z6		20	14	70%
z7		15	7	47%
其他		5	1	20%
总计		144	75	52%

由上述表格可以得到各句式的正确率排序为：Z2>Z4>Z6>Z5>Z7>Z3>Z1。因而我们预测，致使义把字句的句式习得顺序与上述正确率排序基本一致。

上述数据有几点值得注意，一、为什么带动 / 时量补语和程度补语的致使义把字句正确率比较高呢？二、为什么带结果补语的正确率反而比较低？从上表数据可以看到，带动 / 时量补语的致使义把字句仅仅出现 11 次，数据的稀缺性导致我们得出这样的结果。而考察带程度补语的语料我们发现，带程度补语的句式大部分是“把我累坏了”、“把我吓死了”等这类常见的固定的程度补语结构，因而正确率也比较高。第二个问题与致使义把字句自身语义特点相关。在语义上，致使义把字句的 VP 在语义上表达了一个致使情景，即，由于 NP1 的关系，使得 NP2 发生某种变化，产生了某种结果，处于某种状态，遭到某种遭遇（叶向阳，2004），因此可以说结果义是致使义把字句的经典语义。这也是带结果补语的致使义把字句出现频率最高的原因之一。但是，由于结果补语的形式、意义更为复杂，在使用这类把字句时需要更多其他语言项目规则的参与，因而容易出现整个句式基本正确而误加、误漏、错用其他语言成分，导致正确率相对较低。

(二) 致使义把字句习得特点考察

我们对留学生中介语系统进行定性、定量分析，考察初、中、高各阶段致使义把字句的准确度、结构复杂度或句式丰富度的纵向变化。

1. 初级阶段

准确度：在初级阶段仅有 11 条致使义把字句用例，正确率为 27%，处于偶尔“冒”一些致使义把字句的阶段，正确率很低。

复杂度：初级阶段正确的致使义把字句用法中，多为简单的句法结构，例如：“把手摔伤了”、“把眼镜摔坏了”、“把它们惊醒了”，而在强调把字后的“话题-事件”时，多用简单陈述句，例如：“然后她把我去华文学院了。”把字后为简单的“SVO”结构。

丰富度：初级阶段仅出现 Z1、Z2、Z5、Z6 四种句式，学生或许还未意识到把字句的致使义用法，仅仅在学习初级把字句过程中无意识地用把字句表达致使义，属于从处置义到致使义的萌芽期。

2. 中级阶段

准确度：中级阶段致使义把字句使用频次为 44 次，正确率为 40.9%，此阶段突出的偏误类型是“以把”误代“使”、“让”，以把字句误代“使”字句和一般的 SVO 句，并且由于使用频次的增多，新增了错序、错配偏误。

复杂度：句子的结构复杂度有所提高，出现了句式中加结构助词“给”、使用“V 得 C”的极性程度补语结构、把字句嵌套于复句中等较为复杂的用法，例如：

(26) 今天下午去上体育课，学打篮球，差点儿把我给累死了，一直跑来跑去的。【华教本一 B 泰国】

(27) 三分钟后，皑皑又跑回来，但它也咬了一样的东西来，而这个情况把黑先生和骏骏都吓呆了。【华教本二 C 印度尼西亚】

(28) 你把我急得快要发疯了。【华教本一 B 缅甸】

丰富度：中级阶段各种类型句式均有出现，从初级阶段 3 类到 7

类均有使用，留学生有意识地使用致使义把字句表达多种类型的语义关系，例如，“致使 - 动量”、“致使 - 结果”等类型的语义关系。

3. 高级阶段

准确度：高级阶段致使义把字句一共出现 89 次，正确率为 60.6%，相比于初级、中级阶段呈递增趋势。其中，误漏、错配为主要类型的偏误，留学生在这个阶段对致使义把字句的整体句式结构、句式语义有了较为清晰的认识，部分偏误是由于固定短语、近义词等其他语言知识运用错误引起的，属于“非把字句错误”。而误代类偏误相比于中级阶段并无减少，这也是语用上的教学难点所在。

复杂度：初中级水平留学生使用的句子，句法结构相对比较简单、相对较短，在句子中添加复杂的定语，状语的情况较少。而到了高级之后句子中的修饰成分明显变多、变长，如：

(29) 其实，上面提到的节目是在晚上举行的，为了把 07 级和 08 级低的菲律宾同学和 09 级的新生团结一下。”【华教本二 B】【菲律宾】

(30) “把我们给走了快要一个小时才到了目的地。”【华教本二 A】
【印度尼西亚】

例 (29) 宾语成分有多重定语，是比较复杂的结构形式，例 (30) 不是简单的主语 + 把 + 宾语 + 动词 + (了) 而是在里面增添了时量短语等成分，句法结构明显变得更复杂

丰富度：由于语料库样本的限制，在高级阶段，致使义把字句以强调重点话题和强调因果关系为主，其他语义关系的致使类把字句也继续在使用，这时学习者能依据自己的表达需要比较自如地使用致使类把字句来强调话题重点，语义关系上多为强调因果关系。

四、致使义把字句习得的影响因素及教学建议

(一) 习得的影响因素

把字句是汉语特殊的句式，在跨语言类型中并不普遍。把字句通

过“把”字突出重点对象，其形式和意义的对应关系比SVO句较为复杂。而相比于处置义把字句，一般认为的致使义把字句表达的是一个致使情景，其主语（话题）与谓语成分之间的关系并不直接，谓语动词的发出者不一定是主语，动词的语义条件限制更多，造成了动词选择及确定的困难。因此，致使义把字句属于自然度低、标记性强的语言结构，导致了认知难度和习得难度的增强。

学习者在学习把字句时，如果其母语语言与汉语之间的语际差异较大，就往往会造成理解的困难。当留学生习惯了“主语凸显”类的语言时，接触汉语把字句这种话题凸显的句式，就会出现转化上的偏误。

此外，（王永德，2014）实验发现留学生对致使义把字句比对处置义把字句更难进行信息难处理，认为形式标记“把”在语义功能上对“施事前的标记”的映射程度没有它对“受事前的标记”高，造成形式标记“把”的两个对立的语义功能在理解时存在竞争。而把字句的教学时段设置又加强了这种竞争效应。一般对致使义把字句的教学基本安排在高级阶段，将致使义把字句和处置义把字句分开教学。刘颂浩（2003）指出，早期习得的处置义把字句与后期习得的致使义把字句在核心意义上不一致，会使得早期学过的处置义把字句对致使义把字句的习得产生负面影响，抑制后期致使义把字句的习得。

总而言之，语言自然度、普遍性、语际差异等语言内部因素及教学设置、目标语本族语使用频率等语言外部因素都影响了致使义把字句的习得，使之成为学习难点。

（二）教学建议

经过对致使义把字句中中介语系统的考察及习得影响因素的分析，我们从两大方面提出如下教学建议：

针对语言内部因素的影响，要注重母语类型，进行国别化分层教学。另外，要注重致使义把字句与“使”字句、“让”字句的区分，将表致使的“把”字和“让”、“给”、“使”等介词的使用规则区分开来，

避免学生混用。在语言规律的认识上，可以运用认知语言学的理论成果，借用“构式-语块”来向学生展示致使义把字句内部各个语言块之间的联系，帮助学生自上而下地把握整个句子的图式。针对误漏、错配等偏误，需要在平时加强固定结构教学。

针对语言外部的影响，在教学中可以将致使义把字句和其他类别的把字句联系起来。建议初级阶段先给学生解释一些广义致使义的概念，“冒”一些致使义把字句，到了中高级阶段再进行系统的规则学习，早期的语言现象输入加上后期的规则系统学习，有助于建立一个循序渐进的过程。同时，在有意识地教授把字句时，可以借用本体研究的成果，将致使义把字句与其他语义类别的把字句句意统一起来，例如，借鉴叶向阳（2004）的观点，从整体的有意致使和无意致使角度向学生解释处置义、对待义、致使义等把字句小类，建立各个小类之间的有机联系。

五、结语

本文基于暨南大学中介语语料库，考察了东南亚留学生致使义把字句的习得情况。由于致使义把字句句语料样本的限制，导致部分数据所得出的结论还有进一步探讨的空间，这也是本文研究的不足之处。另外，研究材料来于语料库检索，因而回避使用现象难以纳入统计，有待通过情景测试语料加以佐证。

参考文献

- 郭燕妮 (2008): 致使义把字句的句法语义语用分析, 《汉语学报》, 1, 89-94。
- 胡韧奋 (2015): 面向二语教学的把字句分类研究, 《曲靖师范学院学报》, 2, 84-90。
- 李英、邓小宁 (2005): “把”字句语法项目的选取与排序研究, 《语言教学与研究》, 3, 50-58。
- 刘颂浩 (2003): 论“把”字句运用中的回避现象及“把”字句的难点, 《语言教学与研究》, 2, 64-71。
- 刘颂浩 (2017): 致使“把”字句在对外汉语教学中的地位问题, 《国际汉语教学研究》, 2, 58-70。
- 刘同坤 (2015), 英语母语者汉语“把”字句习得研究, 北京: 北京大学硕士学位论文。
- 鲁健骥 (1992): 偏误分析与对外汉语教学, 《语言文字应用》, 1, 69-73。
- 吕必松 (2010): “把”字短语、“把”字句和“把”字句教学, 《汉语学习》, 5, 76-82。
- 吕文华 (1994): “把”字句的语义类型, 《汉语学习》, 4。
- 施家炜 (1998): 外国留学生 22 类现代汉语句式的习得顺序研究, 《世界汉语教学》, 4, 77-98。
- 田靛 (2012): 汉语作为外语/第二语言教学的“把”字句研究, 北京: 北京大学博士学位论文。
- 王永德 (2014): 跨语言因素对留学生理解汉语句子速度的影响, 《语言教学与研究》, 4, 24-33。
- 吴建设、莫修云 (2018): 语言类型学视角下外国留学生的“把”字句习得研究, 《汉语学习》, 5, 77-85。
- 叶向阳 (2004): “把”字句的致使性解释, 《世界汉语教学》, 2, 25-39。
- 张伯江 (2000): 论“把”字句的句式语义, 《语言研究》, 1, 28-40。

Acquisition of Causative Ba-construction in Southeast Asian Students : An Investigation Based on the Written Language Corpus

WU, Yurui HE, Fengqing WANG, Miaomiao WANG, Haoru

Abstract

Based on the written corpus of Southeast Asian foreign students collected in Jinan University, this paper gives a comprehensive description of the interlanguage system on causative Ba-construction. It is found that foreign students' mastery of causative Ba-construction is still largely influenced by other types of Ba-construction, such as disposition or treatment semantic. In the interlanguage system, causative Ba-construction can be divided into seven kinds of sentence pattern. According to the using frequency of sentence patterns changing in each stage, "subject + ba + object +V+ result complement" is deemed the dominant sentence pattern. There are many kinds of improper using in writtern corpus, such as omission, addition, substitution, misordering, mismatching and hybridity among which the improper using of substitution is the most. Among the acquisition process to causative Ba-construction, there is a certain order, and its accuracy, complexity and richness increase with the learning stage. Finally, the article puts forward the corresponding teaching suggestions.

Keywords: Causative Ba-construction, Acquisition, Interlanguage system

All four authors are postgraduate students of Linguistics and Applied Linguistics, College of Chinese Language and Culture, Jinan University.